

**UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN CATHEDRAL
OF THE IMMACULATE CONCEPTION
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

THE MOST REVEREND BORYS GUDZIAK
ARCHBISHOP-METROPOLITAN OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS
Високопреосвященний Владика Борис Гудзяк
АРХИЄПІСКОП-МИТРОПОЛИТ ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКИЙ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ

Welcome to our Cathedral – Вітаємо вас у Соборі
Come to your (home) house of worship

VERY REVEREND FR. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR
ВСЕЧЕСНІЙ О. РОМАН ПІТУЛА, НАСТОЯТЕЛЬ СОБОРУ

CATHEDRAL LITURGY TIMES

Saturday afternoon at 4:30 pm
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies
8:30 am in English
10:00 am in Ukrainian

Daily Liturgies:
please see schedule on the next page

**РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ
В СОБОРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:
8:30 год. по-англійськи
10:00 год. по-українськи

Щоденні Літургії:
розпорядок на наступній сторінці

Mailing address / Поштова адреса:

Cathedral Rectory Office
819 North 8th Street
Philadelphia, PA 19123-2097

Cathedral Phones/Катедральні телефони:

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:
CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

OUR WEB-SITE:

WWW.UKRCATHEDRAL.COM

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830

Cathedral Hall: 215-829-4350

Other phones/інші телефони:

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143

E-mail: tofmuseum@ukrcatholic.org

Missionary Sisters of Mother of God

Convent: 215-627-7808

E-mail: msmgnuns@gmail.com

WELCOME! / ВІТАЄМО!

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial and Metropolitan Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of Our Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today — WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального і Митрополичого Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цього чудового Собору є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!

SANCTUARY CANDLE OFFERINGS



Candle before Jesus Christ on Iconostas: Thank You God for unity & peace, esp. Ukraine by Malinowski Family

Candle before Mary the Mother of God: For health of Edward McGady by Fedorin Family

Candle before St. Nicholas on the Iconostas: In memory of +Bohdan Z. Myr by Patricia Myr and Family

Sanctuary Light: In loving memory of Anna & Michael Melnyk by Michael & Claire Melnyk

You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc. Ви можете замовити свічку, яка буде горіти у Соборі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін. The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week

CHRISTMAS BAZAAR 2023: This Sunday, November 19 from 10:00 AM to 4:00 PM in the Cathedral Hall. UKRAINIAN FOOD * PRIZES * FLEA MARKET * ST. NICHOLAS Have fun and usher in the holiday spirit!

РІЗДВЯНИЙ БАЗАР: В цю неділю відбудеться наш Різдвяний Базар з 10:00 год. ранку до 4:00 год. пополудні. УКРАЇНСЬКІ СТРАВИ * ПРИЗИ * ВИГРАШІ * ТА БАГАТО ІНШОГО. Щиро запрошуємо всіх!

CATHEDRAL PARISH FEAST DAY (PRAZNYK): Please join us in celebrating our Cathedral Parish Feast Day of the Immaculate Conception of the Most Holy Mother of God on December 10, 2023, beginning with a Hierarchical Divine Liturgy at 10:00 AM, followed by dinner and a program at 12:00 PM at our Parish Banquet Hall. Adults: \$40.00, Children 7-12 Years: \$15.00, Children Under 6: Free. See insert or call rectory to RSVP by December 3! WELCOME!

КАТЕДРАЛЬНИЙ ПРАЗНИК: Запрошуємо Вас та Вашу родину на святкування парафіяльного празнику нашого Архикатедрального Собору Непорочного Зачаття, яке відбудеться у неділю, 10 грудня, 2023 р. Божого. Архиперейська Божественна Літургія розпочнеться о 10:00 год. ранку, головним служителем якої буде Архiepіскоп-Митрополит Борис Гудзяк. По закінченні Літургії в нашій пафіяльній Бенкетній Залі о 12:00 год. дня відбудеться обід зі святковою програмою. Вхід: дорослі - \$40.00, діти 7-12 років - \$15.00, діти до 6 р. - безкоштовно. Просимо заповнити форму (додаток у бюлетені) і повернути до неділі 3 грудня. ЗАПРОШУЄМО ВСІХ!

THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

SATURDAY NOVEMBER 18 CATHEDRAL	4:30pm	Vespereal Divine Liturgy For all workers and volunteers of our Christmas Bazaar В наміренні всіх працівників і волонтерів нашого Різдвяного Базару	Engl Англ	Субота 18 листопада КАТЕДРА
Sunday NOVEMBER 19 CATHEDRAL	8:30am 10:00am	25-та НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА 25th SUNDAY AFTER PENTECOST Tone 8 Eph. 4:1-6 Gospel: Lk. 10:25-37 For Health & God's blessings for Erica Lynn Quinn — Lemuel Santiago За здоров'я та Боже благословення Еріки Лінн Куїнн — Лемуел Сантіаго For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян	Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 19 листопада КАТЕДРА
MON. NOV. 20 CATHEDRAL	6:30pm	ENTRANCE INTO TEMPLE OF MARY, THE MOTHER OF GOD СВЯТО ВВЕДЕННЯ У ХРАМ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ Divine Liturgy — There is no offered intentions Божественна Літургія — Нема поофіруваних інтенцій	Engl Англ	Пон. 20 лист. КАТЕДРА
TUES. NOV. 21 CATHEDRAL	9:00am	ENTRANCE INTO TEMPLE OF MARY, THE MOTHER OF GOD СВЯТО ВВЕДЕННЯ У ХРАМ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян	Ukr Укр	Вівт. 21 лист. КАТЕДРА
Wed. NOV. 22 CHAPEL	8:15am	Divine Liturgy — There is no offered intentions Божественна Літургія — Нема поофіруваних інтенцій		Сер. 22 лист. КАПЛИЦЯ
THURS. NOV. 23 CATHEDRAL	9:00am	THANKSGIVING DAY — ДЕНЬ ПОДЯКИ Thanksgiving Divine Liturgy — Подячна Божественна Літургія		Четв. 23 лист. КАТЕДРА
Fri. NOV. 24 CHAPEL	8:15am	Divine Liturgy — There is no offered intentions Божественна Літургія — Нема поофіруваних інтенцій		П'ятн. 24 лист. КАПЛИЦЯ
SATURDAY NOVEMBER 25 CATHEDRAL	4:30pm	Vespereal Divine Liturgy Divine Liturgy — There is no offered intentions Божественна Літургія — Нема поофіруваних інтенцій	Engl Англ	Субота 25 листопада КАТЕДРА
Sunday NOVEMBER 26 CATHEDRAL	8:30am 10:00am	26-та НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА 26th SUNDAY AFTER PENTECOST Tone 1 Eph. 5:9-19 Gospel: Lk. 12:16-21 For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян +Bohdan Myr — Patricia Myr & Family +Богдан Мир — Патрісія Мир з родиною	Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 26 листопада КАТЕДРА

OFFERINGS FOR THE WEEKENDS OF NOVEMBER 11-12, 2023

Basket: \$1633.00; Feast: \$127.00; Candles: \$138.00; Kitchen: \$0.00; Bingo: \$1800.00; Other: \$85.00

May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.

Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедри.

Please remember your Cathedral in your Testament! Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!* We are very grateful to all our Parishioners and donors who've sent in their generous donations to our Cathedral as support in this difficult time of COVID-19 pandemic. Please continue to support YOUR CATHEDRAL. Thank you very much for your generosity. May our Lord Jesus Christ reward you and your Families with good health, happiness for many years.

* * *

ЗАПРОШУЄМО ДО НАШОГО АРХИКАТЕДРАЛЬНОГО ХОРУ: Хто зацікавлений та бажає долучитися своїм співом, щоб возвеличити Богослужіння у Архикатедральному хорі нашого Собору, просимо звертатися до керівника хору по закінченні Св. Літургії. Пам'ятаймо: хто молиться співаючи - молиться двічі!

JOIN OUR CATHEDRAL CHOIR: If you are interested in joining our Archeparchial Cathedral choir, please see the choir director after 10:00 AM Liturgy. Remember: to sing while praying is to pray twice!

КАТЕХИТИЧНІ КЛАСИ: Класи катехизації для дітей, котрі готуються до Першої Св. Сповіді та Урочистого Св. Причастя проводяться щонеділі з 11:30 ранку до 12:15 пополудні.

CATHECHISM CLASSES: Catechetical classes for children, including preparation for First Penance and Solemn Holy Communion, are held every Sunday from 11:30 until 12:15 pm. Please contact the rectory to register.

СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»: Наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер, 7 грудня, о 6:30 год. вечора в нашому Архикатедральному Соборі. Запрошуємо всіх матерів, а також всіх, хто бажає, приєднатися до молитви.

MOTHERS IN PRAYER: Our next prayer gathering of "Mothers in Prayer" will be held on Thursday, December 7th at 6:30 PM at the Cathedral. We invite all mothers and anyone else who wishes to attend this solemn prayer service.

СПОВІДІ: Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна за півгодини до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. веч. щосуботи та з 8:00 і з 9:30 ранку щонеділі. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення.

CONFESSIONS: Confession is offered to the faithful ½ hour before each scheduled Divine Liturgy - Saturdays at 4:00 PM, and Sundays at 8:00 and 9:30 AM, or by appointment.

ПРИЙМАННЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ: Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Амінь»). Після того, як священник дав вам Св. Причастя, закрийте уста, спожийте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.

HOLY COMMUNION: Reception of the Holy Eucharist is reserved for Baptized Catholics whose consciences are free from mortal sin. Please come forward, tilt your head back slightly, open your mouth wide, (do not stick out your tongue and do not say "Amen"). After the priest gives you the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

ВІДВІДУВАННЯ ХВОРИХ У ШПИТАЛІ ЧИ ВДОМА: Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоб священник відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

FATHER VISITING THE SICK AND HOMEBOUND: If you are admitted to the hospital or are at home and would like a priest to visit you, please call the rectory at 215-922-2845. If it's an emergency, call (908) 217-7202.

ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ: Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молімося за здоров'я та одужання (імена надруковані по-англійськи нижче):

PLEASE PRAY FOR THE SICK: Please submit the names of your relatives or friends who do not feel well so that we may include them in the bulletin. We will pray for them that God restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Maria Jackiw, Michael Lubianetsky, Jack Righter, Marika Borowycka, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Paul Gerber, Jr, Sr. Evhenia Prusnay, MSMG, Alexander Siomko, Marie Wilson, Joseph Salapata, Gail & Lois Johnson, Annie Opalka, Theodosia Hewko, Irene Foley, Julia Otulak, Tomaszewski Family.

ЗАМОВИТИ ЛІТУРГІЮ: Якщо ви бажаєте замовити Літургію в особливому наміренні, наприклад за здоров'я, за померлих чи подяку, просимо вживати білі конверти "Divine Liturgy Request", або зверніться до о. Роман Патули.

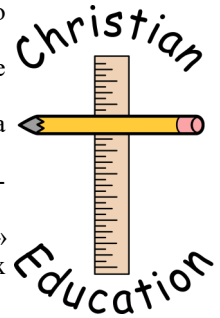
LITURGY REQUESTS: If you would like to request a Liturgy for a special intention, such as good health, memory of a loved one, or thanksgiving, you may use the white envelopes "Divine Liturgy Request" in the vestibule and drop them into the collection basket, or see Fr. Roman Pitula.

ПАРАФІЯЛЬНЕ ЧЛЕНСТВО: Якщо ви бажаєте зареєструватися в нашій Катедральній парафії, просимо звернутися безпосередньо до о. Романа Патули або зателефонувати: 215-922-2845.

CHURCH MEMBERSHIP: If you would like to become a member of the Cathedral Parish, please call Fr. Pitula at 215-922-2845.

SOCIAL MEDIA: Spread the word about our You Tube Channel: [Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral](#) where we televise our Sunday, 10:00 AM Divine Liturgy in Ukrainian. Also, follow us on Facebook: [Philadelphia Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception](#)

СОЦІАЛЬНІ МЕРЕЖІ: Просимо поширювати інформацію та підписуватись на You Tube канал: [Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral](#), де ми щонеділі транслюємо Божественну Літургію по-українськи. Також слідкуйте за нами на Facebook сторінці: [Philadelphia Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception](#)



Anointing of the sick

DEAR UKRAINIANS AND OUR AMERICAN FRIENDS!: Thank you very much each and everyone for your continued prayers and support towards our Beloved Ukraine during this tremendous crisis — full-scaled WAR in Ukraine, which was started by Russian federation on February 24, 2022. These are really difficult times for our Nation, but we believe in God's protection and in our army and all who defend our peace-loving country from Russian aggression. Many of our friends ask how they may help. First, your continued prayers. This is the most powerful weapon that may be used against enemies, and IT WORKS. Second, your donations. Our Metropolia invites you to make donations to the Humanitarian Aid Fund for Ukraine. This can be done as follows: 1. Write a check to the "Ukrainian Catholic Archdiocese of Philadelphia" and send it to the office at 810 North Franklin Street, Philadelphia PA 19123. Please write on the check "Humanitarian Aid Fund for Ukraine". 2. You can donate on the Philadelphia Archdiocese's website www.ukrarcheparchy.us, and click on Donate through PAYPAL and select "WAR VICTIMS AND HUMANITARIAN CRISIS IN UKRAINE". 3. You can donate through the Cathedral by making checks payable to "Ukrainian Catholic Cathedral" with memo "War in Ukraine" and sending to 819 North 8th street, Philadelphia PA 19123. 4. Encourage local financial and other institutions to make contributions. 5. Additionally what can be done is sharing the news and contacting The White House/President, Congress, Senators, appealing to do more sanctions and military assistance to Ukraine. Thank you very much and: May God bless all of You!

VOLUNTEER OPPORTUNITIES: Making pierogies, fundraising, cleaning the Church, grounds maintenance, technology, hosting workshops, and special skills such as painting, repairs, etc. Please call the rectory to add your name to the list!

ВОЛОНТЕРИ: Нам потрібно волонтерів та помічників: ліпити вареники, збір коштів, прибирання Собору, догляд за територією, технології, проведення майстер-класів, а також спеціальні навички, такі як фарбування, ремонт, тощо. Будь ласка, зателефонуйте до Катедрального офісу, якщо можете поділитися своїми здібностями!

BUILDING IMPROVEMENTS: You may have noticed that we have been working on some long overdue projects at the Cathedral and the Hall, thanks to the generosity of our parishioners and friends, and to various fundraising efforts. We will continue to work on updating systems and structures as funds become available.

ВІДНОВЛЕННЯ БУДІВЕЛЬ: Ви, можливо, помітили, що ми працюємо над деякими давно назрілими проектами щодо відновлення та ремонтів будівель при нашому Архикатедральному Соборі. Все це завдяки щедрості наших парафіян та жертводавців, а також різноманітним зусиллям зі збору коштів. Ми щиро дякуємо ВСІМ за пожертви і допомогу та продовжуватимемо працювати над відновленням у міру надходження коштів.

SACRAMENTS OF BAPTISM AND CONFIRMATION: These Sacraments are administered upon a request by the parents, or if you are an adult who wishes to be baptized, please contact Father Roman at least two weeks in advance. **SPONSORS:** Those who are not registered and do not attend church on a regular basis are not eligible to be sponsors. Also, a sponsor must be at least 16 years old, must have received the Sacraments of Baptism, Confirmation, Penance and Holy Eucharist. If married, the marriage must be recognized by the Catholic Church.

ТАЙНИ ХРЕЩЕННЯ ТА МИРОПОМАЗАННЯ: Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа принаймні за два тижні наперед. **ХРЕСНІ БАТЬКИ:** Хто не є зареєстрованими членами парафії і не приходять до церкви регулярно не можуть бути хресними батьками, і т. д. Щодо хресних батьків, вимагається: щоб людина мала 16 років або старша, повинна бути хрещена, миропомазана та прийняти Святи Тайни Сповіді та Св. Причастя. Якщо одружені, шлюб повинен бути визнаний Католицькою Церквою.

MARRIAGE: The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Father Roman at least six months before the wedding to set a date and to begin preparations, including Pre-Cana.

ОДРУЖЕННЯ: Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

CHURCH PRACTICES AND TRADITIONS: In our Ukrainian Catholic Church, we adhere to long-standing traditions that express the reverence that is due to God, to each other, and to ourselves. Respect for God and His house translates to respect for all of his creation. Please read the following set of practices prayerfully and with an understanding for the Church's obligation to shepherd with love and compassion for all the faithful.

PROPER CHURCH ATTIRE: Church is a sacred place and our clothes should be modest and tasteful. Shorts, sneakers and tight, short or revealing clothing is considered inappropriate.

FAST BEFORE LITURGY: Church law requires us to fast at least 1 hour before receiving Holy Communion. Water and medicine are permitted.

ARRIVE ON TIME: If you arrive after the Divine Liturgy has begun, enter quietly and access your seat at an appropriate moment. It is not proper to walk around while the Gospel is being read, when a procession is taking place, or at any time that the priest is facing the congregation.

ENTRANCE: Upon entering Church, it is customary to first go to the Tetrapod Table up front in the middle of church, make the sign of the cross (holding together the right thumb, index and middle fingers, we touch our forehead, then mid-chest, and finally our right shoulder, then left shoulder) bow, and kiss the icon and cross displayed there. (We are excused of kissing the cross and/or icons at this time due to the pandemic.) We then bow and make the sign of the cross again, and then go to light candles or take our place for Liturgy. This is not the time to visit with friends and talk or laugh. Sssshhhh.

CELL PHONES: Should never be used in church for calls or texting except in extreme emergency. If you must use your phone, please walk outside. If you are using your phone for readings or prayers, please be discreet.

Thank you for your consideration. **Leave quietly.** We encourage you to visit with others, but once you are outside of the church you won't disturb others who want to stay and pray. So, please leave quietly and then visit afterward.

SPECIAL REQUEST: At the conclusion of each Divine Liturgy, please return Liturgy books and prayer cards to their bins. Also, please do not leave any church bulletins or other your reading material in the pews.

ПРОХАННЯ: По закінченні Богослужіння просимо всі літургійні та молитовні книжечки та брошури покласти належним чином у лавках. Також прохання не залишати бюлетенів чи інших речей у лавках. Будьмо відповідальними та докладімо також і своїх зусиль, щоб підтримувати чистоту і порядок у нашому Архикатедральному храмі. Дякуємо за ваше визнання та співпрацю.



A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity
to accept the things I cannot change,
courage to change the things I can, and
wisdom to know the difference.

Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій
прийняти те, що не можу змінити;
силу змінити те, що можу змінити і
мудрість відрізнити перше від другого.

**PLEASE
PRAY
FOR:**

- ◆ TO STOP THE WAR AND FOR PEACE IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS WAR
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



ПРИТЧА «СЕКРЕТ МОНЕТИ»

Одного разу стався такий прецедент. Між собою посварилися дві сторони однієї монети.

- Як можемо існувати разом, коли ми такі різні? – спитала одна сторона в іншої. – Через тебе я нічого не бачу і часто йду спиною вперед. А ще ти дуже довго крутишся перед дзеркалом і я мушу теж стояти, бо прив'язана до тебе. Ти хочеш робити одне, а я інше. Та, що там говорити, я навіть не знаю, як ти виглядаєш, а ти - як я, бо не бачимо одна одну! – на одному подиху протарахкотіла Перша Сторона.

- А ти мене притискаєш своєю вагою, коли спиш лицем догори! – поскаржилась інша.

- Тому потрібно, щоб ми були автономно одна від одної, – промовила своє рішення Перша Сторона.

- Згідна. – відповіла Друга, - Що ти пропонуєш?

- Є один вихід - розділитися. Тоді ти будеш жити так, як ти хочеш, а я - як хочу я.

Для цього знайшли хорошого зварника, бо ж робота то делікатна! Прикотилися в майстерню.

- Нам потрібно, щоб ви нас розділили, – почала перша Сторона Монети.

- Але акуратно, щоб жодну не зачепити, – додала інша.

- Якщо я вас розрізу навпіл, то вам буде боляче і ви станете слабкі та тоненькі і при найменшій трудності зломитесь, – зауважив зварник.

- Все одно діли! – безапеляційно заявили.

Майстер тільки доторкнувся пилою до них, щоб почати роботу, як вони заверещали:

- Ой, ой! Болить! – і викотилися геть з майстерні.

Закотилися аж на гору. Відхекувались і роздумували.

- Коли тобі роблять боляче, то мене болить – тихо промовила Перша Сторона.

- І мені теж болить, коли тобі боляче – сказала Друга.

- Значить, ми дійсно дві половинки одного цілого, і не повинні роз'єднуватися, бо одна без одної загинемо.

Люди, рідні між собою, є одним цілим, як ця монетка з двома сторонами. Коли їх розділяє сварка, гнів, образи чи боязнь, тоді вони стають слабшими і легко можуть зломитися і впасти. Не втрачайте своїх половинок!

* * *

UKRAINIAN CATHOLIC CATECHISM “CHRIST IS OUR PASCHA”

Part II: THE PRAYER OF THE CHURCH (cont'd from previous weeks' bulletins)

II. THE PRAYER OF THE CHURCH COMMUNITY.

C. The Holy Mysteries of Christian Life 1. The Holy Mysteries of Christian Initiation. b. The Holy Mystery of Chrismation

2) The Royal, Priestly, and Prophetic Ministry

425 Receiving the seal of the gift of the Holy Spirit, the Christian becomes a member of a “chosen race, a royal priesthood, a holy nation, God's own people, in order that [they] may proclaim the mighty acts of him who called [them] out of darkness into his marvelous light” (1 Pt 2:9).

All who are reborn in Christ are made kings by the sign of the Cross. And the anointing with the Holy Spirit consecrates them priests, so that besides this special ministry all Christians—filled with the Spirit and knowledge—would acknowledge themselves to be members of this royal nation and participants in priestly ministry. For what is more royal for the soul that to be able to discipline one's body, to subject it to God? And what is more priestly than to sacrifice to the Lord a clean conscience and to offer on the altar of one's heart the pure sacrifices of a godly life?

The prophetic ministry of the faithful is fulfilled in at least three ways: the unwavering confession of their faith, the deepening of their understanding of the faith, and witnessing to Christ in the world. This is why the Church prays for the newly-baptized during Chrismation with these words: “That he (or she) may become firm, strong, and steady in the orthodox faith, and in love and hope; and that he (or she) might always desire to confess the name of Christ our God boldly before everyone, without fear and without timidity.”

426 Through Chrismation the gift of the Holy Spirit is sealed so that the Christian can “become Christ our God's courageous and victorious competitor,” ready “to suffer and die out of love for him.” Through “growth in virtue” he or she can attain full maturity “to the measure of the full stature of Christ” (Eph 4:13). This accomplished in the Christian “through the power, action, grace, and descent of the Most Holy Spirit.”

427 Just as after Christ's baptism in the Jordan the Holy Spirit led Christ in his salvific mission, and just as the Spirit leads the Church community since the descent on the apostles at Pentecost, so also in the Mystery of Chrismation the Holy Spirit grants to every Christian the capacity to discern and realize the foundational calling (vocation) of his or her life for the salvation and transfiguration of the world.



Christ Our Pascha
CATECHISM OF THE
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

(will be cont'd in next bulletins)